

ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 04, 2026; TONE 5 / EOTHINON 8

FOREFEAST OF & SUNDAY BEFORE THEOPHANY OF CHRIST

SYNAXIS OF THE SEVENTY HOLY APOSTLES; VENERABLE THEOKTISTOS OF SICILY

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّيُّ، رُوحُ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِكُ الْكُلُّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هُلُمْ وَاسْكُنْ فِينَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ، وَخَلِصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا التَّالِوْثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اَطْلَعْ وَاَشْفِ اَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَقَدِّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلْكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّنَا الْجَوَهِرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكْ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي الْتَّجْرِيَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p>Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الَّدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people</p>	<p>القارئ: آمين. خَلِصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ،</p>

<p>victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>وامنح عبادك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوّة صلبارك جميع المختصين بك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p> <p>يا من ارتقعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رقتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّح بقوتك حكاماً المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على مهاريهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مقهور.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p> <p>أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخدولة، يا والدة الإله الكلية التشريح، لا تُعرضي يا صالحة عن توسّلاتنا، بل وطدي سيرة المستقيم الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتسلّكوا، وامتحنهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحده.</p>
<p>LITANY</p>	<p>الطلبة السلامية</p>
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم. (ثلاثة) (تُعاد بعد كل طلبة)</p>
<p>Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.</p>
<p>Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنك الله رحيم ومحب للبشر، ولك ترسيل المجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>الجوقة: آمين. باسم رب بارك يا أب.</p>

<p>Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكافن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلُّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: المَجْدُ لِللهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثَلَاثَةٌ) يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتَيَ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>PSALM 3</p>	<p>المزمور ٣</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِري وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَحْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، حَلَّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَأَةِ. لِلرَّبِّ الْخَلاصُ وَعَلَى شَعِبِكَ بَرَكَتُكَ.</p> <p>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p>PSALM 37</p>	<p>المزمور ٣٧</p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يَا رَبُّ، لَا بِغَصَبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبِنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.</p> <p>لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَصَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَّا يَاهِي. لَأَنَّ آثَامِي قَدْ شَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَلَثَ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنِتُ وَقَاهَتْ حِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيقُ وَانْحَنِيَّتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.</p> <p>لَأَنَّ مَنْتَيِّ قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيَّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِّيْتُ وَانْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئْنُ مِنْ تَنَهُّدٍ قَلْبِيْ. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهُّدِي لَمْ يَحْفَ عَنَكَ. قَدِ اضْطَرَّبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْ مِنِّي وَوَقَفُوا لَدِيَ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُّوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كَإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيْتُ. لَأَنِّي عَلَيْنِي، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَحِيْبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا رَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامُ. لَأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدُ، وَوَجَعِي لَدِيَ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهَتْمُ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحَيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرًا، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوِنَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور ٦٢

يَا أَلَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضِ بَرِّيَةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكُذا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأُعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ. لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسْبِحَانِكَ. هَكُذا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعْ يَدِيَ، فَتَمَتَّلُ نَفْسِي كَمَا مِنْ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou

شَحْمٌ وَسَمٌ، وَيُشْفَاهُ الْإِبْتَهَاجُ يُسْبِحُكَ فَمِي . إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ . إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُوْنُونَ أَنْصِبَةً لِلْتَّعَالَبِ . أَمَا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ .

هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَا، وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ . إِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .

هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، هَلَوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ . (ثَلَاثَةً) يَا رَبُّ ارْحَمَ . (ثَلَاثَةً)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ .

المزمور ٨٧

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .
يَا رَبُّ إِلَهِ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلَنَ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَثُ مِنَ الْجَحِّمِ حَيَاٰتِي . حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجُبَّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتَلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْعُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ . جَعَلْتُنِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَ غَضْبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْرَتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِي مَعَارِفي، جَعَلْتُنِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا حَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلُّهُ إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. الْعَلَّاكَ لِلأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَابَ؟ أَمِ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَالِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَابِكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغَ فِي الْغَدَاءِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَقَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَرَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْرُوكَ، وَمُفْزِعُكَ أَزْعَجَتْنِي. أَحَاطَثُ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ اكْتَنَقْتِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعَارِفي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ الْخَلَاصِيِّ، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي الْلَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلَتَدْخُلْ فُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أَذْنَكَ إِلَى طَلَبِتِي.

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَبِاً جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَسْنِي جَمِيعَ مُكَافَّاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُتَّجِّي مِنَ الْعَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسَرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانُعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِيَّاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسْبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسْبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِقَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنِ سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَّحْنُ. إِلَّا إِنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالْذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هِيَأْ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوُدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.

المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِثْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي. إِسْتَحِبْ لِي بِعَدِلَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى أَمَامَكَ أَيْ حَيِّ. لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى

as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

الأرض حيّاتي، وأجلّسني في الظُّلُماتِ مثلَ المَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، فَصَرَحَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرَتْ الأَيَّامُ الْقَدِيمَةُ. هَذَذَتْ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأْمَلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيْكَ. بَسَطْتُ يَدِيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرَعَ فَاسْتَجَبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبْ. إِجْعَلْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوْكِلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الْطَّرِيقِ الَّذِي أَسْلَكْ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقَذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُخْبِنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تُسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيْنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الْطِّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Priest: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِّلْبَةٍ)</p>
<p>Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الْكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>

<p>Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَذْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَقَرْعٍ وَخُوفٍ اللَّهُ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَتْرُوبُولِيتَنَا (فَلَانْ) وَرَئِيسِ كَهْنَتَنَا (فَلَانْ)، وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ، وَالشَّمَاسِيَّةِ، خُدَّادِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازِّرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِيْنَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ اغْتِدَالِ الْأَهْوَيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِيْنَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.</p>	<p>الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَصَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهَ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيْدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةُ إِلَيْهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ، مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِيْنَ، لِتُؤْدِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.</p>
<p>Priest: For unto thee are due all glory, honor</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْحِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،</p>

<p>and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>أَيُّهَا الَّاَبُ وَالْاَبِنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْاَنَّ وَكُلَّ اَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE</p>	<p>الله الرَّبُّ باللحن الخامس</p>
<p>Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)</p>	<p>الجوق: الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدِ الْإِسْتِخُونَاتِ)</p>
<p>1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.</p>	<p>١. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقَدُّوسِ.</p>
<p>2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.</p>	<p>٢. كُلُّ الْأَمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهْرُّهُمْ.</p>
<p>3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.</p>	<p>٣. مِنْ قِبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَهُ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنَا.</p>
<p>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</p>	<p>أَبُولِيتيكِيون القيامة باللحن الخامس</p>
<p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِيِّ لِلَّاَبِ وَالرُّوْحِ فِي الْأَرْلِيَةِ وَعَدَمِ الْابْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنِ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَّالِبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهِضَ الْمَوْتَىِ بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّاَبِ وَالْاَبِنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ.</p>
<p>Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِيِّ لِلَّاَبِ وَالرُّوْحِ فِي الْأَرْلِيَةِ وَعَدَمِ الْابْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنِ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ عَلَى الصَّالِبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهِضَ الْمَوْتَىِ بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE FOUR <i>(**Joseph was amazed**)</i></p>	<p>أَبُولِيتيكِية تَقْدِيمَة عَيْدِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ بِاللحنِ الرَّابِعِ (ِإِنَّ يُوسُفَ الْخَطِيبَِ)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْاَنَّ وَكُلَّ اَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Be thou ready, Zabulon; prepare thyself, O Nephthalim. * River Jordan, stay thy course and skip for gladness to receive * the Sovereign Master, Who cometh now to be baptized. * O Adam, be thou glad with our first mother, Eve;</p>	<p>إِسْتَعِدِي يَا زَبُولُونَ، وَتَهَيَّأْ يَا نَفْتَالِيْمَ. وَأَنْتَ يَا نَهَرَ الْأَرْدُنَّ، قِفْ مُمْسِكًا عَنْ جَرْبِيْكَ، وَاقْبِلِ السَّيِّدَ بِقَرَحَ، آتِيَا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبْ يَا آدَمُ وَابْتَهَجْ مَعَ الْأَمَّ الْأُولَى وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا، كَمَا احْتَقَنْتَمَا فِي</p>

<p>* hide not as ye did of old in Paradise. * Seeing you naked, He hath appeared now * to clothe you in the first robe again. * Christ hath appeared, for He truly willeth to renew all creation.</p>	<p>الفرِدوُسِ قدِيمًا، لَأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاهَ، ظَهَرَ لِكَيْ يُلِسِّكُمَا الْحَلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p> <p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>ال Kahn: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ. ال جوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>ال Kahn: أَعْصُدْ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهَ بِنِعْمَتِكَ. ال جوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>ال Kahn: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلَّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةُ إِلَهٍ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُوَدِّعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهٍ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>ال جوق: لَكَ يَا رَبَّ. ال Kahn: لَأَنَّ لَكَ الْعَزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. ال جوق: آمِينَ.</p>
<p>FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)</p>	<p>ترانيم كايسماطات القيامة للحن الخامس (قراءة)</p>
<p>First Kathisma</p>	<p>الكايسما الأولى</p>
<p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.</p>	<p>لِنَمْدَحْ صَلَبَ الرَّبِّ الْمُكَرَّمَ، وَلُنَكِّرْمَ بِالنَّسَابِيَّحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلُنَمْحِدْ قِيَامَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ، لَأَنَّهُ أَقَامَ الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ الْمَوْتِ وَقُوَّةَ الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُورًا لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيَتِ مَيْتًا وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَّ الْمَوْتَ، وَوُضِعْتَ فِي قَبْرٍ وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ الْقُبُورَ. أَمَّا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنُدَ حَرَسُوا الْقَبْرَ، وَأَمَّا تَحْتُ،</p>

<p>below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.</p>	<p>فَقْدَ أَقْمَتَ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ مِنْذُ الدُّهُورِ. فِيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمُمْتَنَعُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)</p>	<p>(والديّة للقيامة)</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.</p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنَ.</p> <p>إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُمْتَنَعِ الْعَبُورُ فِيهِ، إِفْرَحِي يَا سُورًا وَسِترًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكِ، إِفْرَحِي أَيْتُهَا الْمِينَاءُ الْهَادِئُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَوَاجًا، الْوَالِدَةُ بِالْجَسَدِ خَالِقِكَ وَإِلَهِكَ. فَلَا تَكْفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ أَجْلِ الْمُسَبِّحِينَ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلَدِكَ.</p>
<p>Second Kathisma</p>	<p>الكافِسما الثانية</p>
<p>After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.</p>	<p>بَعْدَ قِيَامَتِكَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ، يَا رَبُّ، وَسُجُودِ التَّلَامِيدِ، هَتَّفَ بُطْرُسُ نَحْوَكَ: إِنَّ النِّسْوَةَ أَقْدَمَنِي مُجْتَرِيَاتٍ وَأَنَا أَحْجَمْتُ جُبْنًا. الْلِصُّ تَكَلَّمَ عَنْ لَاهُوتِكَ وَأَنَا أَنْكَرْتُكَ. فَهَلْ تَذَعُونِي بَعْدُ تِلْمِيذًا، أَمْ تَعُودُ فَتَجْعَلُنِي صَيَّادًا فِي الْبَحْرِ؟ لَكِنْ اقْبَلْنِي تَائِبًا اللَّهُمَّ وَخَلِّصْنِي.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِلَيْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.</p>
<p>The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles. O most exalted Savior, Whom the angels praise, O blessed Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحُومُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّي الشَّرِيعَةَ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنِ الْمُجْرِمِينَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَيْهِ، وَأَنْتَ قَبْلُتَ الدَّفْنِ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالنِّسْوَةُ أَسْرَعَنَ لِيَنْظُرُنَكَ، وَبَشَّرْنَ الرُّسْلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْفَائِقُ الْعُلُوُّ، الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فِيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنَ.</p>
<p>O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us</p>	<p>إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ، وَنَسْجُدُ لَكِ يَا وَالَّدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الْعَرُوسَ الَّتِي لَمْ تَخْتَبِرْ رَوَاجًا. يَا مَنْ حَوَلْتَ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لَأَنَّكَ</p>

<p>up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.</p>	<p>أَنْتَ شَلِّيْتَنَا مِنَ الْعَنْةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَنْفَكِيْ يَا كُلَّيَّةَ التَّسْبِيْحِ عَنِ الْإِبْتَهَالِ فِي خَلَاصِنَا.</p>
<p>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</p>	<p>إِلْوَجِيْطَارِيَّاتِ بِالْحَلْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyselv, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَخْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أُيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافِةً.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَكُ الْلَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الْطَّيِّبِ قَائِلًا: لَمْ تَمْرُجْنَ الْطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرَثِّ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ الْلَّهَدَ وَافْرَحْنَ، لَأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الْطَّيِّبِ سَحَرَأْ جِدًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتِ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِنَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الْطَّيِّبِ، وَافِيَنَ بِالْحَنْوَطِ إِلَى قَبْرِكَ أُيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَاكًا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لَمْ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages.</i></p>	<p>نَسْجُدُ لِلَّآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوَثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهِرٍ وَاحِدٍ، هَاتِقِينَ مَعَ السَّارَافِيمْ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.</p>
	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p><i>Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ عِوْضَ الْحُرْزَنِ، لَكِنَّ إِلَهَ الْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةٌ) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءُنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الْطِبَّةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيُّ</p>
<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الْكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. الْكَاهِنُ: بَعْدِ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَاسِةِ، الْطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَّةُ إِلَهُ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرْيَمُ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودُغْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ. الْجُوقُ: لَكَ يَا رَبَّ. الْكَاهِنُ: لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. الْجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p>	<p>إِبِاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحُنْ الْخَامِسِ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّبِّ ذَهَشْتُ عُقُولُهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَارَتْ نُفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، فَبَشَّرَنَ الرُّسْلَنَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، مَا نَحْنُ الْعَالَمُ الرَّحْمَةُ الْعَظِيمُ.</p>

FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)	أَنَافِئِمِياتِ الْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الْخَامِسِ (قِرَاءَةً)
First Antiphony	الأنْتِيفُونَ الْأُولَى
<ul style="list-style-type: none"> + O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues. + Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity. 	<ul style="list-style-type: none"> + يا مُخْلِصِي أَرَتُكَ دَاؤِدِيًّا فِي حُزْنِي، فَنَجِّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسُنِ الْغَاشَةِ. + إِنَّ عِيشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِي لِمَغْبُوتَةٍ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعِشْقِ الْإِلَهِي يَنْتَطَاهِرُونَ دَائِمًا. + الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ. + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تُحَفَّظُ كُلُّ الْبَرَاءَةِ، الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الْثَّالِثَوْتِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.
Second Antiphony	الأنْتِيفُونَ الثَّانِيَةُ
<ul style="list-style-type: none"> + Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help. + O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages. 	<ul style="list-style-type: none"> + هُلَّمَ أَيَّتُهَا النَّفْسُ لِتَرْتَقِي إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَافِي إِلَيْكِ الْمَعْوَنَةِ. + أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحْطُنِي يَدُكَ الْيَمْنِي الْمُرْتَقِعَةُ، حَفِظَةً إِيَّاً مِنْ جَمِيعِ الْعُشُوشِ الرَّدِيَّةِ. + الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ. + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ نَنْطُقُ لَا هُوَ تِيَّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهٌ وَحْيَا وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلَاحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.
Third Antiphony	الأنْتِيفُونَ الثَّالِثَةُ
<ul style="list-style-type: none"> + I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer. + In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind. + <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> + Verily, the Holy Spirit is the Element of life 	<ul style="list-style-type: none"> + إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبْ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاهًا بِلَا فُتُورٍ. + فِي بَيْتِ دَاوَدَ تَكْمِلُ آيَاتُ رَهِيَّةٍ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأْجِجَةً تُلْهِبُ كُلَّ عَقْلٍ حَبِيثٍ. + الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ. + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُوُهَا،

<p>and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p>لأنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْأَبُ وَالْكَلِمَةُ معاً.</p>
<p>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</p>	<p>بروكيمنٌ للقيامة باللحن الخامس</p>
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (<i>twice</i>)</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لَأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Stichos: To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.</p>	<p>(مرتين)</p>
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>	<p>سْتِيْخُنْ: أَعْتَرُفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لَأَنَّكَ تَمْلُكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشَّمَاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمُ.</p> <p>الْكَاهِنُ: لَأَنَّكَ قُدُّوسُ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِيسِينَ شَنِقَرُ وَشَنِقِيرُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجُوقُ: آمِينٌ.</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p>	<p>كُلُّ نَسْمَةٍ، فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ. (مرتين)</p>
<p>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</p>	<p>سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قِدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْكِ قُوَّتِهِ.</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ، كُلُّ نَسْمَةٍ.</p>
<p>THE EIGHTH EOTHINON GOSPEL</p>	<p>إنْجِيلُ الإِيُوْثِينَا الثَّامِنَةُ</p>
<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p>	<p>الشَّمَاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحْقِقِينَ لِسَمَاعِ الإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهَنَا نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الْمَرْتَلُ: يَا رَبُّ ارْحَمُ. (ثلاثةً)</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشَّمَاسُ: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعِ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>
<p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الْمَرْتَلُ: وَلِرُوحِكَ.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:11-18)</p>	<p>الْكَاهِنُ: فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقِدِيسِ يُوحَنَّا الإِنْجِيلِيِّ البَشِيرِ وَالْتَّمِيِّذِ الطَّاهِرِ. (٢٠: ١١-١٨)</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الْمَرْتَلُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Priest: At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell me where you have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to Him, "Rabboni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not hold Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God, and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord." And she told them that He had said these things to her.</p>	<p>الشمامس: لِنُصْخِ!</p> <p>الكاهن: في ذلك الزمان، كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنت إلى القبر فرأى ملائكة بثياب بيضاء جالسين حيث وضع جسد يسوع، أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين فقالا لها: "يا امرأة لم تبكين؟" فقالت لهم: "إنهم أخذوا سيدى ولا أعلم أين وضعوه." فلما قالت هذا التقدت إلى خلفها فرأى يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع فقال لها يسوع: "يا امرأة لم تبكين؟ من تطلبين؟" فظننت أنه البستانى فقالت له: "يا سيدى إن كنت أنت حملته، فقل لي أين وضعته وأنا آخذه." فقال لها يسوع: "مريم." فالتقدت هي وقالت: "رَبُّونِي"، الذي تقسيره يا معلم قال لها يسوع: "لا تلمسيني لأنني لم أصعد بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم إنني صاعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم." فجاءت مريم المجدلية وأخبرت التلاميذ أنها رأت الرب، وأنه قال لها هذا.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p>القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنْسُجْدُ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسَوْعَ الْمَغْصُومَ مِنَ الْخَطَايَا وَحْدَهُ. لِصَلَيْبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَحِّدُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سُوَّاكَ لَا نَعْرُفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلْمَ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لَأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلَيْبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لَأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p>PSALM 50</p>	<p>المزمور ٥٠</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كُثْرَةِ رَأْفَتِكَ</p>

Thy compassions blot out my transgression.	امْحُ مَا تَمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطَيْئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأْتَيْ أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطَيْئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ فُدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَعْلَمَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءَنَا بِالآثَامِ حُبِّلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَأْنَكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِي فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعْنِي بِهُجَّةَ وَسَرُورًا، فَتَبَتَّهُجُ عِظَامِي الْذَّلِيلَةِ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَائِيَّ، وَامْحُ كُلَّ مَا تَمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحُكَ الْقُدُوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إِمْنَحْنِي بِهُجَّةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَئَاسِيِّ اعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمَ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجْ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَاتِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be	لَأْنَكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطَيْ،

pleased.	الْكِتَابَ لَا تُسْرُ بِالْمُحْرَقاتِ.	
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذِّبِحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُّسَحَّقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.	
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلَحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهِيْوَنَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورَشَلَيمَ.	
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذِبِحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقاتَ.	
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبِحِكَ الْعُجُولَ.	
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	طَرُوبَارِيَّاتٍ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِالْحُنْنِ الثَّانِي	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.	
Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلْبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَومُ، أَمْحُكْ كُثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ وَطَلْبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَومُ، أَمْحُكْ كُثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.	
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كُثْرَةِ رَفَاتِكَ أَمْحُكْ مَاثِمِيَ.	لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبِيرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَّا نَا الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، وَالرَّحْمَةُ الْعَظِيمُ.
THE INTERCESSION	طَلْبَةُ الشَّفَاعَةِ	
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet,	الشَّمَاسُ: حَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعِبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتِقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأنَ الْمُسِيْحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدِنَا وَالِدَّةِ إِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلَبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِيِّ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَاجِدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالقِدِيسِيِّينَ الْمُشَرِّفِينَ الرَّسُولَيْنَ بُطْرُسَ	

وبُولس، وسائِر الرُّسُلِ المُشَرَّفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ
مَدْحٍ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِينَ مُعَلَّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤْسَاءِ
الْكَهْنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسْتِيلِيوسِ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيوسَ
اللَّاهُوَتِي، وَيَوْحَنَّا الْذَّهَبِيِّ الْقَمِ؛ وَآبَائِنَا الْقِدِيسِينَ
أَثَانِيسِيوسَ وَكِيرْلُسَ وَيَوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةِ
الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَآبَينَا الْقِدِيسِ نِيقولاوسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ
مِيرَا الْلَّيَكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقُفِ تِرِيمِيشُوسَ،
وَنِكْتَارِيوسَ أَسْقُفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَابِيِّينَ، وَآبَينَا
الْقِدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيرِكِ مُوسُكُو، وَالْقِدِيسِ رَافَائِيلَ
أَسْقُفِ بِرُوكَلِينَ؛ وَالْقِدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ
الْعَظَمَاءِ جَارِجِيوسَ الْلَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتَرِيوسَ
الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيرُونِيِّ، وَثِيُودُورَسَ
قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَابِيِّ؛ وَالْقِدِيسِينَ
الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللهِ، حَرَالْمُبُوسَ
وَالْفَتِيرِيوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرْبَارَةُ،
أَسْطَاسِيَا، كَاثِرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا،
بَارِاسِكِيفَا، وَآيِرِينَ؛ وَالْقِدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ
الْمُتَّالِقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ؛
وَالْقِدِيسِ (فَلَانَ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛
وَالْقِدِيسِينَ الصَّدِيقَيْنِ جَدِيِّيْسِيَّكَ، نَتَصَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ
الرَّحْمَةِ، فَاسْتَحِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَأَةَ الْطَّالِبِينَ إِلَيْكَ
وَارْحَمْنَا.

Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*twelve times*)

المرتل: يا رب ارحم. (١٢ مَرَّةً)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِيَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

المرتل: آمين.

<p>FIFTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</p> <p>In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>القِنْدَاقُ وَالْبَيْتُ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِّ الْخَامِسُ (قِرَاءَةٌ)</p> <p>لَقَدْ أَنْحَدْرَتَ إِلَى الْجَهَنَّمِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصِي، الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهُ كَقَدِيرٍ، وَبَعَثْتَ مَعَكَ الْأَمْوَاتَ كَخَالِقٍ، وَخَطَّمْتَ شُوَكَّةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْلَّعْنَةِ. فَلِذَلِكَ نَصَرُخُ إِلَيْكَ كُلُّنَا: خَلِّصْنَا يَا رَبَّ.</p>
<p>When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>لَمَّا سَمِعَتِ النِّسْوَةُ كَلَامَ الْمَلَكِ، نَزَعْنَ النَّوْحَ وَشَمَلَهُنَّ الْفَرَحُ، وَأَبْصَرْنَ الْقِيَامَةَ مُرْتَعِدَاتٍ. وَإِذَا بِالْمَسِيحِ قَدْ نَدَنَا مِنْهُنَّ يَقُولُ: "أَفْرَحْنَ وَتَثْنَ، فَإِنِّي قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ وَأَعْنَقْتُ الْمَأْسُورِينَ. فَأَسْرِعْنَ إِلَى الْتَّلَامِيذِ مُجَدَّاتٍ، وَأَخْبِرْنَهُمْ إِنِّي أَسْبَقْتُهُمْ إِلَى مَدِينَةِ الْجَلِيلِ لِلْكِرَازَةِ". فَلِذَلِكَ نَصَرُخُ إِلَيْكَ كُلُّنَا: خَلِّصْنَا يَا رَبَّ.</p>
<p>THE SYNAXARION (Plain Reading)</p>	<p>السِّنْكَسَارُ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p>On January 4 in the Holy Orthodox Church, we prepare to celebrate the Theophany (Epiphany) of our Lord Jesus Christ, and we celebrate the Synaxis of the holy Seventy Apostles.</p>	
<p><i>Verses</i></p>	
<p>It is right to acclaim with songs all together all of the Seventy glorious Apostles. On the fourth we glorify men of mighty renown.</p>	
<p>In addition to the twelve Great Apostles, the Lord chose seventy other, lesser apostles and sent them to preach to the Jews. He sent them out two by two before His face, to each town and place, saying: "Behold, I send you as sheep among wolves" (Luke 10:1-5). But as Judas, one of the Twelve, fell away from the Lord, so some among these Seventy withdrew from Him, not with the intention of betraying Him but from human weakness and lack of faith (John 6:66). The apostles elected new ones to take the fallen apostles' places. These Seventy labored in the same way as the twelve Great Apostles; they were the assistants of the Twelve in the spreading and strengthening of the Church of God in the world. They suffered much torture and malice, from men and from demons, but their firm faith and burning love for the risen Lord made them conquerors of the world and heirs of the Kingdom of Heaven.</p>	
<p>On this day, we also commemorate Venerable Theoktistos of Sicily. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.</p>	

KATAVASIAE OF FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO	كَطَافَاسِيَاتُ الْقَانُونِ الْأَوَّلِ الظُّهُورُ الْإِلَهِيُّ بِالْحُنُونِ الثَّانِي
<p>Ode 1 (1). The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.</p>	<p>الأُوديَّة ١ (١). إِنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْدَ الْجَهَنَّمَ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْيَبَسِ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَّادَ.</p>
<p>Ode 3 (1). The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.</p>	<p>الأُوديَّة ٣ (١). إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسَحَّابِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلَنْهُتْفُ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلُ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَالِكَ يَا رَبَّ.</p>
<p>Ode 4 (1). He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.</p>	<p>الأُوديَّة ٤ (١). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتٌ صَارِخٌ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرْعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِئًا بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَّفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.</p>
<p>Ode 5 (1). Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.</p>	<p>الأُوديَّة ٥ (١). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يَوَافِي لِيَحْلِلَ سَقْطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبْلَةِ، وَغَيْرَ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلْسَّاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْضِ، وَإِذْ يُبَيِّدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.</p>
<p>Ode 6 (1). The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.</p>	<p>الأُوديَّة ٦ (١). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمَضَابِحَ النُّورِ، وَالْكَوْكَبِ السَّحَرِيِّ وَالسَّابِقِ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوَبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقَذًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p>Ode 7 (1). As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>الأُوديَّة ٧ (١). إِنَّ الْفِتْيَةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لِمَا طَرِحُوا فِي أَتْوَنِ النَّارِ، حَفِظُهُمْ حَفِيفٌ نَسِيمُ النَّدَى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَانْحِدَارُ الْمَلَكِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لِمَا تَنَدَّوا بِالْهَبِّ، رَتَّلُوا بِشُكْرٍ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، إِلَهُ آبَائِنَا.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> Ode 8 (1). A strange mystery was shown in the</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</p>

<p>furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.</p>	<p>الأُوديَّة ٨ (١). إِنَّ أَتُونَ بِإِلَّا قَدْ ظَهَرَ سِرًا مُسْتَغْرِبًا لِمَا أَفَاضَ النَّدَى. إِلَّا أَنَّ الْأَرْدُنَ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الْهَيْوَلِيَّةَ، وَيُشَتَّمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَرْيِدُهُ رُفْعَةً مَدِيَّ الدُّهُورِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَاسُ: لِوَالَّدَةِ إِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتسابِيحِ نَكِّرُ مُعَظَّمِينَ.</p>
<p>MAGNIFICATIONS IN TONE TWO</p>	<p>تعظيمات بالحنَّ الثاني</p>
<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</p>	<p>تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجُ رُوحِي بِاللهِ مُحَلَّصِي. اللازمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارِوبيِّمْ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيِّمْ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًا أَنَّكِ وَالَّدَّةُ إِلَهٌ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوَّبُنِي جَمِيعُ الْأَجِيَالُ. (اللازمَةُ)</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمِهِ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جَيْلٍ فَجَيْلٍ لِلَّذِينَ يَتَقَوَّنُهُ. (اللازمَةُ)</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>صَنَعَ عِزًا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمَةُ)</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءُ أَرْسَلُهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمَةُ)</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيُذَكِّرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لَآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ. (اللازمَةُ)</p>
<p>Ode 9 (1). Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high. Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences</p>	<p>الأُوديَّة ٩ (١). عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوَيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكِ بِحَسَبِ</p>

<p>are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.</p>	<p>الواجِبُ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًاً الْعَالَمُ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكِ يَا وَالَّدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكِ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكِ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا إِلَهِي. فَإِذَا أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَكِ نُعَظِّمُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الْطِبَّةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيُّ</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمَاسُ: أَيْضًاً وَأَيْضًاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشَّمَاسُ: أَعْصُدُ وَخَلِصُ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكِ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشَّمَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلُّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالَّدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنِودُغْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجُوقُ: لَكَ يَا رَبَّ.</p> <p>الْكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجُوقُ: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثَةً)</p> <p>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدَمِيهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE EIGHTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (*<i>Upon that mount in Galilee</i> **)</p>	<p>إِكْسَابُو-سِتِيلَارِيُّ الْإِيَوْثِينَا الثَّامِنَةُ بِالْحَلْنِ الثَّانِي</p> <p>* وزن لِنِقْفُ مَعَ التَّلَامِيزَ *</p>
<p>Seeing two angels in the tomb, * Mary was sore astonished; * and then not recognizing Christ, * she asked Him as the gard'ner: * Sir, where hast thou laid the body * of my longed-after Jesus? * But when she heard Him call her name, * then she verily knew Him, * that it was He, * and heard: Touch Me not, spoken by the Savior; * for to My Father I depart; * go thou and tell My brethren.</p>	<p>إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَكَيْنِ دَاخِلَ الْعَبْرِ انْدَهَلَتْ، وَلَمَّا جَهَلَتْ الْمَسِيحَ، سَأَلَتْهُ ظَانَةً أَنَّهُ الْبُشْرَى، وَقَالَتْ: يَا سِيدِي، أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ؟ فَمِنْ دَعْوَتِهِ عَرَفْتُ أَنَّهُ الْمُخْلِصُ وَسَمِعْتُ مِنْهُ: لَا تَقْرَبِنِي، لَأْنِي ماضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولَيْ ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.</p>

EXAPOSTEILARION FOR FOREFEAST OF THEOPHANY IN TONE TWO <i>(**Hearken, ye women**)</i>	إِكْسَابُو سِتِيلارِي تَقْدِيمَةُ النُّظُورِ الإِلَهِي بِالْحُنُونِ الثَّانِي (*إِسْمَعْنَ الْآنَ يَا نِسَاءَ*)
How shall the river's running streams * receive Thee, O Thou Friend of man, * O Thou Who madest the rivers * and all the seas out of nothing? * And how shall Thy Forerunner dare * to set his earthen hand upon * Thy spotless head, O Sovereign Lord? * O Word, while trembling, we sing of * Thy most extreme self- abasement.	أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرُ، كَيْفَ تَتَقْبِلُكَ مَجَارِي النَّهَرِ، يَا مَنْ خَلَقَ الْأَنْهَارَ وَالْبِحَارَ مِنَ الْعَدَمِ؟ أَمْ كَيْفَ يَجْسُرُ السَّابِقُ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَى هَامِتِكَ الطَّاهِرَةِ أَيُّهَا السَّيِّدُ؟ فَنُسَبِّحُ بِرِغْدَةٍ سُمُّوْ مَسْكُنَتِكَ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.
AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE	الْإِينُوسُ بِالْحُنُونِ الْخَامِسُ
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ. سَبِحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِحُوهُ فِي الْأَعْلَى، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ الْتَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
For the Resurrection in Tone Five	لِلْقِيَامَةِ بِالْحُنُونِ الْخَامِسِ
<p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i> The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.</p>	استِيَخْنٌ ١ . هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لِمَا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ عَابِرِي النَّامُوسِ، بَرَزَتْ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الإِلَهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرُ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِضًا. لَأَنَّ هَذِينَ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ الْعَجَابِ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ لِلْسِرِّ بِإِيمَانِهِنَّ. فَامْتَحَنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَهُ الْإِبْتِهَاجُ وَالرَّحْمَةُ الْعَظِيمُ.
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy</p>	استِيَخْنٌ ٢ . سَبِحُوا اللَّهُ فِي قِدِيسِيهِ، سَبِحُوهُ فِي قَلَّكَ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَرَقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبِعِثًا، وَغَادَرْتَ الْحَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي الْلَّهِدِ، شَهَادَةً لِدُفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ ذِي الْثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُنْقَدِّمًا إِلَى

<p>mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.</p>	<p>الْجَالِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةِ حُفِظَتْ. فَعَظِيمَةُ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْمُحْتَجُزُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.</p>	<p>استِيَخْن٣ . سَبِحُوهُ عَلَى مُقْدَرَتِهِ، سَبِحُوهُ نَظِيرَ كُثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأْلَمَ عَنَّا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدْنَكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُنْقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَاكًا جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخُوفِ، فَهَتَّفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلَمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ نُفُوسَنَا.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.</p>	<p>استِيَخْن٤ . سَبِحُوهُ بِأَلْحُنِ الْبُوقِ، سَبِحُوهُ بِالْمِرْمَارِ وَالْقِيَاثَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابِ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتُومٌ، مُظْهِرًا الْآلَمَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبَلْتَهَا بِطُولِ أَنَّاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِرًا بِمَا أَنَّكَ مِنْ زَرْعِ دَادِدْ. وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَرْتَ الْعَالَمَ مُعْنِقًا، فَعَظِيمَةُ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ غَيْرُ الْمُدْرَكِ ارْحَمْنَا.</p>
<p>For the Sunday before Theophany in Tone Six (**The original melody**)</p>	<p>لِأَحَدِ الَّذِي قَبِيلَ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ بِالْلُّهُنِ السَّادِسِ (**أَصْلِيَّةُ الْوَزْنِ**)</p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Ye angelic hosts, go ye on the way before us; * make your way from Bethlehem to the River Jordan; * and come forth, O thou Baptist John, abandon the wilderness. * Make ready, O river, and rejoice, and let all the earth be filled with gladness, * for Christ cometh now * and purgeth Adam's sin away, * since He is compassionate.</p>	<p>استِيَخْن٥ . سَبِحُوهُ بِالْطَّبلِ وَالْمَصَافِ، سَبِحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَالْلَّهِ الطَّرَبِ. أَيُّهَا الْقُوَّاتُ الْمَلَائِكَيَّةُ، سِيرِي مُتَقَدِّمَةً مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ إِلَى مَجَارِي الْأَرْدُنِ. وَاسْبِقْ يَا يُوحَنَّا تَارِكًا الْقَفْرَ، وَافْرَحْ أَيُّهَا النَّهْرُ وَتَهَيَّأْ، وَلْتَبْتَهَجْ الْأَرْضُ قَاطِبَةً، لَأَنَّ الْمَسِيحَ يَأْتِي، لِيُطَهِّرَ حَطَبَيَّةَ آدَمَ بِمَا أَنَّهُ الْمُتَحَنِّ.</p>
<p><i>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Come ye, with pure mouths and with souls</i></p>	<p>استِيَخْن٦ . سَبِحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحْ الرَّبَّ.</p>

<p>made clean, and let us * mystically leave Bethlehem, taking forth our journey; * and as we go with Christ unto the Jordan with eager haste, * let us sing to Him now, O ye tribes of the earth, with joy and jubilation, * as we say in faith: * Blessed art Thou Who art now come, * our God, glory be to Thee.</p>	<p>هَلْمَوْا بِنَا نَنْطَلِقُ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ سِرِّيًّا، بِأَفْوَاهِ نَقِيَّةٍ وَنُفُوسٍ مُطَهَّرَة، وَنَأْتَيْ مَعَ الْمَسِيحِ إِلَى الْأَرْدُنِ، لِنَسْبِحُهُ الْآنَ بِحُبُورٍ يَا جَمِيعَ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، قَائِلِينَ بِإِيمَانٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهُنَا الْآتِيُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 7. Therefore will I remember Thee from the land of the Jordan and Hermoniem.</i> Dreadful is the myst'ry and great beyond all telling! * For the Most High God is become like unto mankind; * and now He Who is innocent and knoweth no sin at all * cometh forth and asketh to be baptized of John within the Jordan River * on this holy day. * Blessed art Thou Who hast appeared; * our God, glory be to Thee.</p>	<p>اسْتِيَخْن ٧. لِذَلِكَ أَذْكُرُكَ مِنْ أَرْضِ الْأَرْدُنِ وَحَرَمُونَ. إِنَّ السَّرَّ لَعَظِيمٌ وَرَهِيبٌ، لِأَنَّ إِلَهَنَا قَدْ تَشَبَّهَ بِالْبَشَرَ، وَالْبَرِيَّةَ مِنْ كُلِّ جَرِيرَةٍ، الَّذِي لَا يَعْرِفُ حَطَبَيَّةً أَصْلًا، يَلْتَمِسُ الْيَوْمَ أَنْ يَصْطَبِغَ مِنْ يُوحَنَّا فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِ. فَمُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهُنَا الظَّاهِرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 8. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.</i> Of a Virgin born as the Flower sprung from David, * Christ our God is come to the waters of the Jordan, * to wash away within its floods the sins of our ancestor. * Dance for joy, O Adam; Eve, be glad; and let Heaven now delight and glory; * let us nations say: * Blessed art Thou Who art now come; * our God, glory be to Thee.</p>	<p>اسْتِيَخْن ٨. أَبْصَرَتُكَ الْمَيَاهُ يَا اللَّهُ. أَبْصَرَتُكَ الْمَيَاهُ فَفَرَعَتْ. إِنَّ الْمَسِيحَ الشَّارِقَ مِنَ الْبَتَوْلِ زَهْرَةً مِنْ دَاوِدَ، قَدْ جَاءَ نَحْوَ مَجَارِيِ الْأَرْدُنِ لِيَعْسِلَ بِالْمَيَاهِ خَطَايَا الْجَدِّ الْأَوَّلِ. فَاسْتَبَشَرْ يَا آدَمَ، وَافْرَحَيْ يَا حَوَاءَ، وَلَتَبَهِّجِ السَّمَاءَ، وَلَنْقُلَنَّ أَيُّهَا الشُّعُوبُ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهُنَا الْآتِيُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE EIGHTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT</p>	<p>ذوَكْسَا إِلْيُوشِنَا الثَّامِنَةِ بِالْلُّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The fervent tears of Mary were not shed in vain; for behold, she hath been counted worthy of being instructed by Angels, and of seeing Thy countenance, O Jesus; yet as a weak woman, she still minded earthly things. Therefore, she was turned back that she might not touch Thee, O Christ. Howbeit, she was sent as a herald to Thy disciples, and telling them the good tidings, she proclaimed Thine ascent unto Thy Paternal inheritance. Together with her, account us also worthy of Thy manifestation, O Sovereign Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِسِ. إِنَّ دُمُوعَ مَرْيَمَ الْحَارَّةَ لَمْ تَنْسَكِبْ عَيْنًا، فَهَا إِنَّهَا قَدْ اسْتَحْقَقَتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَنْ تَنْتَظِرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعَ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا امْرَأَةٌ ضَعِيفَةٌ، كَانَتْ بَعْدُ مُفْتَكِرَةً بِأُمُورِ أَرْضِيَّةٍ. لِذَلِكَ أَبْعَدَتْ عَنْ لَمْسَكِ أَيُّهَا الْمَسِيحِ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ كَارِزَةً لِتَلَامِيذِكَ، قَائِلَةً لَهُمُ الْبُشْرِيَّ، وَمُخْبِرَتَهُمْ بِالصُّعُودِ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبُوِيِّ. فَمَعَهَا أَهْلَنَا نَحْنُ أَيْضًا لِظُهُورِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.</p>

THEOTOKION IN TONE EIGHT	والدیة بالحنِ الثامن
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الْدَاهِرِينَ. آمين.</p> <p>أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ، لَأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكِ، وَآدَمْ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَهَنْ حَنْ قَدْ حَيَّنَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِقِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT	الذوکسولوجیا الکبُری بالحنِ الثامن
<p>Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.</p>
<p>We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَحِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقْبِلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَا تَكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسُ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغِيرِ خَطِيئَةٍ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.</p>

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِيلٌ اتَّكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثَةً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَيْنَ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know Thee.	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثَةً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE EIGHT	طَرْوَارِيَّةٌ بِالْحَنْنِ الثَّامِنِ
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكْمَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنَحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.